

# My Fair Lady

(Mi Bella Dama)

Música

FREDERICK LOEWE

Letra

ALAN JAY LERNER

**Adaptación española**  
**Maestro DAMASCO**

1. ¿POR QUÉ NO APRENDEN? (Why can't the English?) Higgins
2. ESTO ES SER FELIZ (Wouldn't it be lovely?) Eliza, Cockneys
3. YO SOY UN HOMBRE NORMAL (I'm an ordinary man) Higgins
4. SI LA SUERTE VES VENIR (With a little bit of luck) Alfred Doolittle, Cockneys
5. ¡YA VERÁS! (Just you wait) Eliza
6. ¡POBRE SEÑOR HIGGINS! (Servant's Chorus) Servidumbre
7. LA LLUVIA EN SEVILLA (The rain in Spain) Eliza, Higgins, Pickering
8. PODRÍA YO BAILAR (I could have danced all night) Eliza, Criadas
9. GAVOTA DE ASCOT (Ascot Gavotte) Coros
10. LA CALLE DONDE VIVES (On the street where you live) Freddy
11. EL ÉXITO OBTENIDO (You did it) Pickering, Higgins, servidumbre
12. ¡YA VERÁS! / LA CALLE DONDE VIVES (variación) Eliza, Freddy
13. PRUEBAS (Show me) Eliza
14. LLÉVENME A LA CATEDRAL (Get me to the church on time) Alfred Doolittle, Cockneys y Coros
15. HIMNO AL HOMBRE (A hymn to him) Higgins, Pickering
16. SIN USTED (Without you) Eliza, Higgins
17. A SU MIRAR ME ACOSTUMBRE (I've grown accustomed to her face) Higgins

# **¿POR QUÉ NO APRENDEN?**

(Why can't the English?)

## **HIGGINS**

Ved a ese desecho de la calle.  
Lo mismo habla que una condenada.  
¡Valiera quizás más hacerla ahorcar  
Porque la muerte del inglés quiere lograr!

## **ELIZA**

¡AOOOOOU!

## **HIGGINS**

¡AOOOOOU! ¡Dios mío, qué ruido!  
Esto en Londres piensan los maestros  
Que es de la enseñanza los comienzos.

## **PICKERING**

*-Yo creo que ha escogido un pobre ejemplo.*

## **HIGGINS**

¿Usted cree?  
Óigalos en "Soho Square"  
Decir haches sin por qué...  
¡Pero en esto nada de inglés hay!  
¿A la escuela has ido tú?

## **COCKNEY**

*-Yo 'stoy mu' bien de salú.*

## **HIGGINS**

¿Nunca hubo quien le enseñe a hablar?  
Cada cual habla peor.  
Lo hace igual quien más se esmera.  
¡Es mejor oír cacarear cien gallinas a compás!  
Igual que ésta.

## **ELIZA**

¡GAAAUU!

## **HIGGINS**

¡Gaaaauuu! Diga, señor, ¿no acaba usted de escuchar?  
El "au" y el "gau" explican su porqué,  
No el vestido sucio ni su tez.  
Un buen inglés deben los niños recibir  
Y hablar bien nuestra lengua verían por ahí.  
Si el habla de usted fuese la jerga de esa mujer,  
También flores vendería usted.

## **PICKERING**

*-¿Qué dice usted?*

## **HIGGINS**

En el hablar se comprende de qué clase usted proviene.  
Su mala dicción ya basta, logrará que lo desprecien.  
Jamás un mismo idioma el pueblo inglés podrá tener.  
¡En vez de una lengua, habla cien!  
Y el buen ejemplo que al pueblo nosotros debíamos rendir  
Se queda en un dialecto de los cien.  
Incluso en muchos lugares, bien muerto está el inglés.  
En América hace años que no lo hablan...

Un buen inglés deben los niños recibir.  
Noruega habla en noruego; en sueco, los de allí.  
En Francia muy bien verá a los niños hablar francés...  
(Los franceses no se preocupan de tus actos  
Con tal de que pronuncies bien).

El árabe, en Arabia aprenden con la rapidez del aire.  
Y todos los hebreos leen de atrás para adelante.  
¡Mas, si hablas inglés correctamente harás reír!  
Pues ellos han hecho de un solo idioma más de mil.

# **ESTO ES SER FELIZ**

(Wouldn't it be lovely?)

## **COCKNEY 1**

¡Qué triste la ciudad está, me largo pa' París!

## **COCKNEY 2**

Y la parienta quiere abrir su castillo en Deauville

## **COCKNEY 3**

Me ha aconsejado mi doctor la playa de Estoril

## **LOS TRES**

¡Esto sí que es ser feliz!

## **COCKNEY 1**

-¿A dónde vas este año, Eliza? ¿A Biarritz? (Risas)

## **ELIZA**

Sólo quiero una habitación,  
Una mesa y un buen colchón  
Con un enorme y gran sillón...

¡Esto es ser feliz!

Mil bombones comer allí,  
A montones carbón pedir.  
De cara, manos, pies arder...

¡Esto es ser feliz!

Así, cómoda, quieta y siempre  
Bien sentada allí.

Calentita, y en abril

Mirar por si viene él.

Mis rodillas harán feliz

Su descanso y su dormir.

¡Tener a quien amar así!

Así... ¡es ser feliz!

¡Ser feliz! ¡Ser feliz!

## **CORO**

Sólo quiero una habitación,

Una mesa y buen colchón

Con un enorme y gran...

## **ELIZA**

... sillón ¡Esto es ser feliz!

Mil bombones comer allí,

A montones carbón pedir.

De cara, manos, pies arder...

¡Esto es ser feliz!  
Así, cómoda, quieta y siempre  
Bien sentada allí.  
Calentita, y en abril  
Mirar por si viene él.

**CORO**

Sus rodillas harán feliz  
Su descanso y su dormir.

**ELIZA**

¡Tener a quien amar así!  
Así... ¡es ser feliz!

**CORO**

¡Ser feliz!

**ELIZA**

¡Ser feliz, ser feliz!

**CORO**

Esto sí que es ser feliz.

# YO SOY UN HOMBRE NORMAL

(I'm an ordinary man)

## HIGGINS

*-Al fin y al cabo, Pickering...*

¡Yo soy un hombre normal!

Que tan sólo se complace en hacer su voluntad,

Y feliz con sus antojos, a su vida da color.

Corriente, mas no igual que cualquier infeliz.

No creo ser “snob” por buscar

El atractivo del bien saber vivir.

¡Soy un hombre normal!

Mas... ¡Si te enreda una mujer,

Con ella entró la esclavitud!

Organiza su complot

En tu hogar y en tu interior,

Y en un caos de disparates te verás metido tú.

¡Oh, si te enreda una mujer!

En tu vivir todo acabó,

Pues con ella has de contar

Cuando pienses cualquier plan,

Y tras largas discusiones,

Ella aplasta tus razones con rigor.

Si te oye hablar de Keats o Milton,

¡Sólo querrá charlar de amor!

Si quieres ir a ver el “Macbeth”,

¡Buscando un guante, se acabó!

¡Oh, si te enreda una mujer!

Se terminó tu libertad.

De la boda sólo hablar

Todo el día escucharás.

¡El tormento del dentista

Yo prefiero cien mil veces

Que enredarme en el amor de una mujer!

Yo soy bueno, soy normal.

De buen temple, y educado.

Huyo de la estupidez.

Yo cual pocos soy paciente

Del cabello hasta los pies.

Soy fiel a la amistad,

Nunca voy con mal fin,

No sé lo que es mentir,

Ni inferir a nadie insultos jamás.

¡Ni maldecir!

Yo soy bueno, soy normal.

Mas... ¡si te enreda una mujer,  
De poco sirve ser leal!  
Si te viene a consultar,  
Tu respuesta le darás.  
Y aunque escuche muy atenta,  
Ya verás que luego hará su voluntad.  
Tú eras un hombre sin reproche,  
Nadie te oyó la voz alzar.  
¡Y ahora gastas tal lenguaje  
Que un traperero no usará!

¡Oh, si te enreda una mujer,  
Ya te clavaron un puñal!  
Que los otros hombres den  
En ahorcarse, me está bien.  
¡Yo prefiero ir a la guerra  
O sufrir cualquier suplicio  
Que enredarme en el amor de una mujer!

Soy metódico y formal.  
Yo prefiero por las noches  
Mi silencio y mi quietud,  
Y aprovechar mi hermoso tiempo  
Lejos de la multitud.  
Yo estudio el Bien y el Mal  
Sin frases ni ficción.  
Me gusta meditar, contemplar  
El pensamiento del mundo y su misión.  
Soy pacífico y normal.

Mas... ¡si te enreda una mujer,  
Con ella viene la inquietud!  
Y te harán enfurecer  
Al venirla a visitar,  
Como nube, cien amigas  
Que te cuenten lo que pasa en la ciudad.  
Tendrá también familia en grande.  
¡Sus mil sobrinos chillarán!  
¡Tendrá una corpulenta madre  
Que con su voz asustará!

¡Oh, si te enreda una mujer...! (TRIS)  
¡No ha de entrar, pues, en mi vida una mujer!

# **SI LA SUERTE VES VENIR**

(With a little bit of luck)

## **DOOLITTLE**

Dios hizo al hombre fuerte como el hierro  
Pa' trabajar y así ganarse el pan.  
Dios hizo al hombre fuerte como el hierro, ¡mas!  
Si la suerte ves venir, si la suerte ves llegar,  
Cualquier otro tu trabajo hará.

## **DOOLITTLE & COCKNEYS 1 Y 2**

Si la suerte ves, si la suerte ves,  
Si la suerte ves, no habrás de trabajar.

## **DOOLITTLE**

EL vino se hizo sólo pa' tentarnos,  
Pa' ver al hombre al pecao rendir.  
El vino se hizo sólo pa' tentarnos, ¡mas!  
Si la suerte ves llegar, si la suerte ves venir,  
To' ese vino será para ti.

## **TRÍO**

Si la suerte ves, si la suerte ves,  
Si la suerte ves, to' el vino es para ti.

## **DOOLITTLE**

Tú podrás ser honrao y recto,  
Mas, si la suerte ves,  
También pue' ser ladrón.  
El sexo débil fue hecho pa' casarnos,  
Pa' compartir el coci y el techao.  
El sexo débil fue hecho pa' casarnos, ¡mas!  
Si la suerte ves venir, si la suerte ves llegar,  
Tiés mujer y no estás amarrao.

## **TRÍO**

Si la suerte ves, si la suerte ves,  
Si la suerte ves, de buena te has librao.  
Si la suerte ves, si la suerte ves,  
Si la suerte ves, te habrás salvao.

## **DOOLITTLE**

Te colman siempre de favores.  
Mas, si la suerte ves, tú coges y no das.  
Es un deber la ayuda a tu vecino,  
Sea 'onde sea, en aire, tierra o mar.  
Es un deber la ayuda a tu vecino, ¡mas!



Si la suerte ves venir, si la suerte ves llegar,  
Cuando llame, en casa no estarás.

### **TRÍO**

Si la suerte ves, si la suerte ves,  
Si la suerte ves, en casa no estarás.  
Si la suerte ves, si la suerte ves,  
En tu casa no te encontrará.

### **DOOLITTLE**

El hombre debe mantener sus hijos.  
Es cosa justa y tós lo tién que hacer.  
El hombre debe mantener sus hijos, ¡mas!  
Si la suerte ves venir, si la suerte ves llegar,  
Pue' ser que ellos te alimentarán.

### **TRÍO**

Si la suerte ves, si la suerte ves,  
Si la suerte ves, ellos te mantendrán.  
Si la suerte ves, si la suerte ves,  
Tal vez ellos te alimentarán.

### **DOOLITTLE**

Es un pecao que el hombre sea "tenorio"  
Y a la parienta haga lloriquear.  
Es un pecao que el hombre sea "tenorio", ¡mas!  
Si la suerte ves venir, si la suerte ves llegar,  
Tal vez ella no se enterará.

### **TRÍO**

Si la suerte ves, si la suerte ves,  
Si la suerte ves, ella no lo sabrá.  
Si la suerte ves, si la suerte ves,  
Si la suerte ves, no lo sabrá.

### **DOOLITTLE**

¡Si la suerte ves, de to' saldrás!

# **¡YA VERÁS!**

(Just you wait)

## **ELIZA**

¡Ya verás, Enry Higgins, ya verás!  
¡Con tu llanto algún día pagarás!  
Te has de ver abandonado,  
Sin amigos ni consuelo...  
¡Ya verás, Enry Higgins, ya verás!  
¡Ya verás, Enry Higgins, cuando estés  
Solo, viejo, enfermo, a punto de morir,  
No tendrás nadie a tu lado,  
Yo me iré sola al teatro...!  
¡Jo, jo, jo, Enry Higgins!  
¡Ya verás!  
¡Oh, Enry Higgins!  
A nadar los dos un día hemos de ir.  
¡Oh, Enry Higgins!  
Cuando tengas un calambre junto a mí,  
¡Que te ahogas, gritarás!  
Yo me iré hacia la ciudad...  
¡Jo, jo, jo, Enry Higgins!  
¡Jo, jo, jo, Enry Higgins!  
¡Ya verás!

Cuando sea famosa y hable el pueblo de mí,  
En San James cada día me he de hacer recibir.  
Y tal vez el Rey diga: “Oye, Eliza gentil:  
Yo quiero que Inglaterra hoy se postre a tus pies”.

## **REY**

El veinte de mayo, ordena el Rey,  
Ofrendarlo a tu honor y valer.  
Todo el pueblo a celebrar irá tu virtud.  
Tus deseos cumplidos verás con prontitud.

## **ELIZA**

Gracias mil, Rey querido, sólo quiero esta merced:  
Que a Enry Higgins tres tiros hoy le den.

## **REY**

¡Sí!

## **ELIZA**

Dice el Rey con rigor.

**REY**

¡Guardia, traed aquí al traidor!

**ELIZA**

Al llevarte entre la guardia la paredón,  
Se oye al Rey que exclama:

**REY**

¡Liza, da la voz!

**ELIZA**

Y al alzar sus rifles luego,  
Grito: ¡Listos! ¡Hey! ¡Fuego!  
¡Jo, jo, jo, Enry Higgins!  
¡Tú caerás, Enry Higgins!  
¡Ya verás!

# **¡POBRE SEÑOR HIGGINS!**

(Servant's chorus)

## **SERVIDUMBRE**

¡Pobre señor Higgins! ¡Pobre señor Higgins!  
¡Sin descanso, ¿no ve usted?!  
¡Oh, pobre señor Higgins!

En tensión, sin dormir...  
Día y noche, no es normal.  
Atender tal trajín  
Le caerá muy mal.

¡Pobre señor Higgins! ¡Pobre señor Higgins!  
Él trabaja con ardor.  
¡Oh, pobre señor Higgins!

Dan las nueve, dan las diez.  
¡Medianoche está al caer!  
La una es ya. ¡Son las dos!  
¡Tres!

¡No, profesor Higgins! ¡No, profesor Higgins!  
¡Yo no puedo más seguir aquí, profesor Higgins!  
“A” no “aouu”, “O” no “oooo”  
Martilleando nuestra sien.  
¡“A” no “aouu”, “O” no “oooo”!  
¡“Yuvia” “Lluvia” es!

# **LA LLUVIA EN SEVILLA**

(The rain in Spain)

**ELIZA**

*-La lluvia en Sevilla es una pura maravilla*

**HIGGINS**

*-¡Creo que lo ha conseguido, creo que lo ha conseguido!*

**ELIZA**

La lluvia en Sevilla es maravilla

**HIGGINS**

¡Por fin lo ha dicho, por fin lo ha dicho!

¿En qué ciudad dijiste que es?

**ELIZA**

En Sevilla, en Sevilla

**HIGGINS**

¿Y en qué nación la ves?

**ELIZA**

En España, en España.

**ELIZA, HIGGINS & PICKERING**

La lluvia es maravilla en Sevilla.

La lluvia es maravilla en Sevilla.

**HIGGINS**

*-En Jalapa, Jamaica y Java...*

**ELIZA**

*--- ájanse en junio enebros y jaras.*

*-¡Cuánto le agradezco su invitación!*

**HIGGINS**

¿En qué ciudad dijiste que es?

**ELIZA**

En Sevilla, en Sevilla.

**HIGGINS**

¿Y en qué nación la ves?

**ELIZA**

En España, en España

## **LOS TRES**

La lluvia en Sevilla es maravilla.

La lluvia en Sevilla es maravilla.

¡Olé!

# **PODRÍA YO BAILAR**

(I could have danced all night)

## **SRA. PEARCE**

*-Eliza, a pesar de lo que haya dicho el señor Higgins, deje los libros y a dormir.*

## **ELIZA**

Bien, bien. No quiero ir a dormir.

Me estalla la cabeza de emoción.

Dormir, no puedo ir a dormir.

Quiero el bello instante recordar.

Dejar la noche atrás,  
Seguir bailando igual  
Sería mi ilusión.  
El alma ver huir  
En alas de un latir  
Que me habla de un amor.  
Esa emoción a mí llegó tan grande  
Que aún no sé por qué así fue.  
Tan sólo la sentí cuando empecé a bailar,  
Cuando empecé a bailar con él.

## **CRIADA 1**

¡Las tres han dado!

## **CRIADA 2**

Y está ordenado

## **LAS DOS**

¡Que vaya usted a dormir!

## **ELIZA**

Dejar la noche atrás,  
Seguir bailando igual  
Sería mi ilusión.  
El alma ver huir  
En alas de un latir  
Que me habla de un amor.  
Esa emoción a mí llegó tan grande  
Que el corazón se echó a volar.  
Tan sólo la sentí cuando empecé a bailar,  
Cuando empecé a bailar con él.

## **CRIADAS**

Cansada está. Se muere usted.  
¡Qué mal color! Acuéstese.  
Muy buenas noches. La luz apague.  
¡Acuéstese, por Dios, acuéstese!

Es tarde ya y temo yo  
De Mrs. Pearce un regañón.  
Oh, señorita, un resfriado quizás cogió...  
¿? Repose ya.  
¡Vaya a dormir! ¡Acuéstese!

## **SRA. PEARCE**

Ya sé, querida, que fue un milagro  
Mas tiene que dormir...

## **ELIZA**

Dejar la noche atrás,  
Seguir bailando igual  
Sería mi ilusión.  
El alma ver huir  
En alas de un latir  
Que me habla de un amor.  
Esa emoción a mí llegó tan grande  
Que aún no sé por qué así fue.  
Tan sólo la sentí cuando él llegó hasta mí  
Y fui a bailar, bailar con él.



# **GAVOTA DE ASCOT**

(Ascot Gavotte)

## **COROS**

Aquí toda la nobleza está  
Con la gente de más calidad.  
Es hermoso que tanto elegante  
Venga a las carreras de Ascot hoy.  
Los jinetes, cada cual en su caballo  
Está en disposición.  
Qué atractivo más inolvidable  
De la gente ver la expectación.  
Pulso firme, nervios tensos,  
Ascot vibra, el instante maravilla.  
Pero la señal muy pronto darán...  
¡Ya! Es la campana, salen todos  
Por igual volando van.  
Nunca vi tan bello instante  
Que al verlos pasar con tal rapidez.  
Qué excitante y escalofriante  
Las carreras de Ascot poder ver.

## **LA CALLE DONDE VIVES**

(On the street where you live)

### **FREDDY**

Descubrí su gracia y sal por lo que habló,  
Y muy pronto yo advertí  
Que a mi corazón la luna lo llamó  
Cuando de su padre habló y de la “gin”.  
Y su nueva farsa me encantó la mar  
Al gritar sin disimulo:  
“¡Vamos ya, mueve tú el...!”

(BREVE DIÁLOGO ENTRE FREDDY Y LA SRA. PEARCE ACERCA DE ELIZA)

### **FREDDY**

Yo más de una vez esta calle vi,  
Pero siempre que crucé,  
Para mí fue otra más.  
Hoy siento al pasar  
Que otro encanto hay,  
El encanto es que vives tú aquí.

En el corazón de la gran ciudad  
Las alondras cantan y el rosal sus flores da.  
Un encanto así, ¿quién podrá explicar?  
¡El encanto es que vives tú aquí!

Amor, deja que suspire  
De ansiedad por verla salir.  
Llegó tal vez el instante  
En que la luz saldrá con ella para mí.

No me importa, no, que se fije en mí  
Esa gente que, curiosa, mi alma quiere abrir.  
¡Todo me da igual!  
Tan sólo esperar  
Ya que sé que tú vives aquí.

# **EL ÉXITO OBTENIDO**

(You did it)

## **PICKERING**

El éxito obtenido  
Bien suyo ha sido.  
Usted lo ha conseguido  
En reñida lid.  
Ha sido labor útil  
Que nunca supuse.  
No tengo otro remedio  
Que admitirlo así.  
¡Por tamaña empresa le debieran blasonar!

## **HIGGINS**

¡No fue nada ¡ ¡No hice nada!

## **PICKERING**

¡Todos los estorbos  
Vencer pudo con su afán!

## **HIGGINS**

¡Oh, no! ¡Oh, no! Usted también bregó.  
El éxito, pues, es de los dos.

## **PICKERING**

El éxito obtenido  
Bien suyo ha sido.  
No le hizo a nadie falta  
Que de un chasco le salvase.  
¡El que triunfo tal logró fue usted!  
Tal vez un año ha sido para mí,  
Y no una noche más.  
¡No hubo un instante de tranquilidad!

## **HIGGINS**

Al llegar ya me di cuenta yo  
De que podríamos triunfar  
Y me dejó de interesar...

## **PICKERING**

¡No sabe usted qué “¡Ohs!”, qué “¡Ahs!”  
Viéndola y preguntándose!

## **HIGGINS**

¡Será que una mujer nunca se vio!

## **PICKERING**

Y cuando el Príncipe pidió ser presentado,  
El brazo le ofreció y salió a bailar...  
Yo dije: "Suyo ha sido  
El triunfo obtenido.  
Su "chic" y su elegancia  
Se comenta y enaltece,  
Y el que triunfo tal logró ¡fue usted!"

## **HIGGINS**

*-¡Bueno, hay que dar gracias a Zoltan Karpathy! Si no hubiese sido por él, me hubiera muerto de aburrimiento...*

## **SRA. PEARCE**

*-¿Karpathy? ¿Estaba allí ese insostenible húngaro?*

## **HIGGINS**

*-Sí, estaba allí, intrigando, como siempre...*  
El vil y el canalla  
A cuyas palabras  
Tan mala intención sabe unir,  
Se puso tozudo y pesado a insistir  
Sobre mil detalles de miss Doolittle.

Siempre a nuestro alrededor  
Ese perro ladrador de Budapest.  
Nunca solos nos dejó,  
¡Nunca vi sandez mayor ni pesadez!  
Mas pensando luego su camino dejar libre,  
De allí me marché.  
Y a fin con ella a bailar se fue.

Rara simpatía puso en todo instante el muy bribón...  
Mil de sus ardidés para descubrirla pude ver...  
Y cuando el baile terminó,  
Con ademán triunfal, rió.  
Y con su voz segura y altivez, habló.  
Y a contarle a la "dueña" el engaño fue.

## **SRA. PEARCE**

*-¡No!*

## **HIGGINS**

*-¡Yavol!*  
"Su inglés es del mejor, le dijo,  
Lo que indica que ella es extranjera.  
Mientras a otros los instruyen en su idioma,  
Los ingleses hablan jergas (que, en parte, es verdad, ja, ja).

Su correcta forma solamente es prueba  
De una gran lección gramatical.  
En su tono descubrí que es ¡HÚNGARA!  
No sólo húngara, sino de sangre real.  
¡Es una princesa!”  
“Es más azul su sangre que el Danubio”, dijo, “nunca fue”.  
“Su realeza es absoluta, claro y bien se ve.  
Creyó engañarme con el habla y no lo consiguió.  
Engañar su misma raza muy difícil es...  
¡Las lenguas todas yo del mundo sé!”  
¡Y dijo que era tan de Hungría cual es Budapest!  
(Ríe)

### **SERVIDUMBRE**

¡Bravo! (TRIS)  
¡Felicidades, mi señor Higgins,  
Por su triunfo que presentí!  
¡Felicidades, mi señor Higgins,  
Su ... nunca dejó ver!

### **MAYORDOMO**

El éxito obtenido  
Bien suyo ha sido.  
Usted lo ha conseguido  
En reñida lid.  
El éxito obtenido  
Bien suyo ha sido.  
Yo estaba bien seguro,  
No sé cómo,  
De aquel triunfo que soñó.  
¡Bien lo logró!

# **¡YA VERÁS! / LA CALLE DONDE VIVES**

(Variación)

**ELIZA** (llorosa)

¡Ya verás, Henry Higgins, ya verás!

¡Con tu llanto algún día pagarás!

Te has de ver abandonado

Y de todos olvidado,

¡Ya verás...!

\* \* \*

**FREDDY**

Yo más de una vez esta calle vi,

Pero siempre que crucé,

Para mí fue otra más.

Hoy siento al pasar

Que otro encanto hay,

El encanto es que vives tú aquí.

En el corazón de la gran ciudad

Cantan las alondras y el rosal sus flores da.

Un encanto así, hoy podré explicar:

¡El encanto es que vives tú aquí!

Amor, deja que suspire

De ansiedad por verla salir.

Llegó tal vez el instante

En que la luz saldrá con ella para mí.

No me importa, no, que se ... ¡*Eliza!*

# **PRUEBAS**

(Show me)

## **FREDDY**

Miles de dulces voces siento  
Y nacen alas dentro de mi ser.  
Toda mi alma está temblando  
Y el cielo se abre cuando te amo...

## **ELIZA**

¡Bla, bla, bla! ¡Frases sólo son!  
¡Nada más! Todos hablan,  
Y hablan según les da,  
Antes él, ¡ahora TÚ!

De tu soñar basta de hablar,  
Quiero de amor pruebas.  
Embrujos mil me quieres dar,  
¡Yo quiero más pruebas!  
Juntos en la noche conseguimos hoy estar  
No con el fin de suspirar...  
Quien tenga un concepto del amor, te enseñará  
¡Que está de más conversar!

Rimas la luz con cielo azul  
Y un beso es más rima,  
¡Rima de eterno amor!  
Deja de hablar.  
Pruebas del tuyo una vez dame ya.

En tu canción no pienses más.  
Pruebas de amor dame.  
Luna ni sol, río ni flor.  
Nada de amor saben.  
Sobran las palabras cuando alienta la ilusión.  
¡Ninguna habrá que no escuché!  
Aquí los dos juntos...,  
¡Como un sueño es para mí!  
¡Si hablas, me aparto de ti!

Si de abrazar eres capaz,  
Me abrazarás siempre. ¡Siempre!  
Tu frenesí deja volar  
Y locas pruebas de amor dame ya.

# **LLÉVENME A LA CATEDRAL**

(Get me to the church on time)

## **COCKNEY 1 Y COCKNEY 2**

Te quedan pocas horas de juerga y diversión.  
Muy pocas horas pa' que'estés amarrao...

## **DOOLITTLE**

*-Tanta cerveza y tantas chicas como hay en Londres, y sólo me quedan unas pocas horas para aprovecharme...*

Voy a casarme esta mañana.  
¡Din, don! ¡Campanas sonarán!  
Llenad las copas, y vigiladme,  
Que a tiempo tengo que llegar.  
He de llegar allí temprano  
Bien trajeao y mu' barbián.  
Chicas, besadme, y luego echadme,  
Que a tiempo tengo que llegar.  
Si estoy bailando, ¡un empujón!  
Si canto y silbo, ¡por el portón!  
Pues voy a casarme esta mañana  
¡Din, don! ¡Campanas sonarán!  
De juerga vamos,  
Mas no nos durmamos,  
Que a tiempo he de llegar

## **COCKNEYS 1 Y 2**

A la Catedral.

## **DOOLITTLE**

¡Por Dios, sí, llévenme a la Catedral!

## **DOOLITTLE Y COROS**

Voy a casarme esta mañana  
¡Din, don! ¡Campanas sonarán!  
¡A ver un guapo, la mesa suba!  
Mas pronto tengo que llegar.  
Si ven que huyo, ¡disparen ya!  
Si me enamoro, ¡lejos llévenla!  
Pues voy a casarme esta mañana  
¡Din don! ¡Campanas sonarán!

## **DOOLITTLE**

Mil golpes dadme, y hasta arrastradme,  
Que a tiempo he de llegar a la Catedral.  
¡Por Dios, sí, llévenme a la Catedral!



## **COROS**

Él va a casarse esta mañana  
¡Din, don! ¡Campanas sonarán!

## **DOOLITTLE**

Llenad las copas, y vigiladme,  
Que a tiempo tengo que llegar.

## **COROS**

Tiene que estar allí temprano  
Bien trajeado y muy barbián.

## **DOOLITTLE**

¡Chicas, besadme y luego echadme!  
Que a tiempo tengo que llegar!  
Si estoy bailando, ¡un empujón!  
Si canto y silbo, ¡por el portón!

## **COROS**

Pues él va a casarse esta mañana  
¡Din, don! ¡Campanas sonarán!

## **DOOLITTLE**

Encarceladme y vigiladme,  
Que a tiempo he de llegar.

## **COROS**

A la Catedral.

## **DOOLITTLE**

¡Por Dios, sí, llévenme a la Catedral!

## **COROS**

¡Chicas, besadlo! Y luego echadlo.  
Que a tiempo tiene que llegar.

## **COCKNEYS 1 Y 2**

De juerga vamos, mas ya vigilamos  
Que a tiempo tiene que llegar.

## **DOOLITTLE**

Si ven que huyo, ¡disparen ya!  
Si me enamoro, ¡lejos llévenla!

## **COROS**

Él va a casarse esta mañana  
¡Din, don! ¡Campanas sonarán!.

**COCKNEY 1**

¡A ver, un guapo!

**COCKNEY 2**

¡La mesa suba!

**DOOLITTLE**

¡Mas llévenme a la Catedral!

**COROS**

Pues tiene que llegar

A la Catedral.

(INTERLUDIO MUSICAL)

**COCKNEYS 1 Y 2**

Se han apagado las estrellas.

El alba empieza a despuntar.

**COROS**

El día llega, Londres despierta...

**COCKNEYS 1 Y 2**

Salud a ti, salud, y adiós.

**DOOLITTLE**

Ya las campanas de la boda

¡Din, don! muy pronto sonarán...

**COROS**

Pero aclamadlo, y luego empujadlo

Que a tiempo ha de llegar

A la Catedral.

Por Dios, sí, llévenlo a la Catedral.

## **SIN USTED**

(Without you)

### **ELIZA**

*-¡Qué inexperta fui! Acepté mi esclavitud.*

*Creí en él mi cielo hallar.*

¡Qué inexperta fui! ¡Qué inexperta y tonta fui!

¡Mi torpeza es algo sin igual!

No, mi maestro parlanchín:

¡No es usted mi principio ni mi fin!

### **HIGGINS**

*-¡Descarada! ¡Mala pieza! No hay idea en tu cabeza ni palabra en tu boca que no haya puesto yo.*

### **ELIZA**

Primaveras vendrán sin usted.

El inglés se hablará sin usted.

Se verá el sol salir,

Seguirá el mar sin fin,

Habrá pastas y té sin usted.

Bella música habrá sin usted.

Poesías dirán sin usted.

Y en Sevilla ha de ser maravilla también

De verdad ver llover sin usted.

Habrá luz sin usted.

Sin usted, yo existiré.

¡Puede irse a Java, Jafa o al infierno!

Seguirá todo igual sin usted.

Y el castillo de Windsor en pie.

Como puede usted ver,

Seguiremos muy bien sin usted.

### **HIGGINS**

*-¡Maldita insolente!*

### **ELIZA**

Sin que usted medie, puede el mar rugir.

La tierra gira sin usted también.

Las nubes pasan sin “usté” empujar...

¡Pues sin usted, mi amigo, fácil es pasar!

Sola no quedaré sin usted.

¡La existencia mejor pasaré!

Su saber guárdese,

Ahora yo ya me valgo sin us...

## **HIGGINS**

¡Ah! Por fin lo he conseguido, y el triunfo es bien mío.

Hacerte mujer quise y lo conseguí.

Sabía que lo haría y un triunfo tendría.

¡Hacerte mujer quise y lo conseguí!

*-¡Eliza, eres magnífica!*

## A SU MIRAR ME ACOSTUMBRE

(I've grown accustomed to her face)

### HIGGINS

-¡Mal! ¡Mal! ¡Mal! ¡Mal!

A su mirar me acostumbré.

Ella es impulso del vivir,

Ella es motivo de este afán

Que está en mi corazón.

Oírla hablar, reír, llorar,

Ya forma parte de mi ser

Como el latir y el respirar.

Era yo libre, independiente, hasta el instante en que la vi.

Yo podré otra vez volver a ser igual,

Si no es que su presencia siento en mí:

Me acostumbré a su voz y su semblante a ver.

*-¡Casarse con Freddy! ¡Qué idea tan infantil! Y al mismo tiempo perversa y descabellada. Pero ya lo lamentará... ¡Ya lo lamentará! Están sentenciados aun antes de ir al altar.*

La estoy viendo ya como esposa de Eynsford-Hill,

En un triste cuarto sin lumbre ni sol.

La estoy viendo ya sin tan sólo ni un chelín

Y a su puerta golpeando un cobrador.

Usar querrá mis enseñanzas,

Mas flores venderá otra vez

Para sufragar los gastos.

¡Y en la cama, allá arriba, está él!

De aquí a un año o dos, cuando el pelo tenga gris

Y se borre de su cara el arrebol,

Hallará que él de su casa se fugó

Con la hija de un ricacho de New York.

*-¡Pobre Eliza! ¡Qué horrible trago!*

*¡Y cuán humillante...! ¡Qué delicia!*

*-¡Qué pena dará verla aquella inevitable noche en que llamará a mi puerta arrepentida, llorosa, miserable y sola, compungida y desolada! ¿La dejaré entrar o la echaré a los lobos? ¿Deberé acogerla o darle su merecido? ¿La habré de arrojar o la arrojaré al frío de la noche?*

Yo también sé perdonar...

Pero yo soy un hombre

Que si doy una palabra,

Ya nunca vuelvo atrás.

Soy un hombre sin rencor.

Mas... que no venga aquí a llamar,

Ni arrodillándose ante mí,  
No obtendrá mi perdón!  
Grite o gima, me es igual:  
Con la puerta en las narices le daré.

*-¡Mujer de Freddy! ¡JA!*

Mas... tanto tiempo le escuché  
Los buenos días dar,  
Que su reír, llorar, hablar,  
Ya forman parte de mi ser  
Como el latir y el respirar.  
Es gran ventura que sea fácil olvidar a una mujer.  
Cualquier hombre lo hace, yo también podré;  
Si no es... que su presencia siento en mí,  
Me acostumbré a su voz y su semblante a ver.

***Transcripción de las letras: Iñaki Torre***